

ZENEMŰVÉSZETI
FŐISKOLA

LH 170.

B 170
„Sie werden aus Saba. Alle kommen“

CANTATE

IIIIII
Johann Sebastian Bach



bearbeitet von

ROBERT FRANZ.

Zeneművészeti
Főiskola
Budapest

Partitur .M. 6,- netto.

Orchesterstimmen

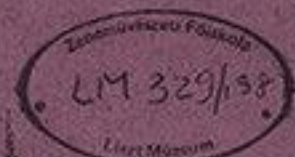
Clavierauszug .M. 1,50 netto.

Chorstimmen (à 25 Pf.) M. 1,-

Orgelstimme .M. 2,40.

Die Bearbeitung ist Eigentum des Verlegers.

LEIPZIG, VERLAG von F. E. C. LEUCKART
CONSTANTIN SANDER





ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

170

244

B 170

„Sie werden aus Saba Alle kommen“

CANTATE

nun

Johann Sebastian Bach

bearbeitet von

ROBERT FRANZ.

ZENEAKADÉMIA

Zeneművészeti
Főiskola
Budapest

Partitur .M.6,-- netto.

Orchesterstimmen

Clavierauszug .M.1,50 netto.

Chorstimmen (à 25 Pf.) M.1,--

Orgelstimme .M.2,40.

Die Bearbeitung ist Eigenthum des Verlegers.

LEIPZIG, VERLAG von F. E. C. LEUCKART
CONSTANTIN SANDER



lith. Anst. G. G. Meier, Leipzig

lett. n. 979



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM



Vorbemerkung.

Obschon die nachfolgende Partitur der Cantate: „Sie werden aus Saba Alle kommen“ im Wesentlichen nach denselben Grundsätzen ausgeführt worden ist, die ich in der Vorbemerkung zum Bach'schen Magnificat (Joh. Seb. Bach, Magnificat, Partitur. Leipzig bei F. E. C. Leuckart) bereits entwickelt habe und auf die ich daher einfach verweisen könnte, so musste doch in der vorliegenden Arbeit in einigen Punkten von den Einrichtungen der Original-Partitur abgewichen werden, über die ich mich hiermit erklären will.

Zunächst war von den beiden Oboe da caccia abzusehen, weil diese Instrumente jetzt ausser Gebrauch gekommen sind. Statt ihrer habe ich zwei englische Hörner eingeführt, die sich der Klangfarbe wegen am meisten empfehlen dürften. Da sie aber leider nicht überall zur Verfügung stehen, so wird man sich in solchen Fällen schon nothgedrungen zu Clarinetten bequemen müssen. Diese wurden selbstverständlich in die Partitur nicht mit aufgenommen, man findet sie aber den Orchesterstimmen beigelegt. Die übrigen Instrumente der Original-Partitur konnten unverändert beibehalten werden. — Als Ergänzungsmittel für das Accompagnement dienten mir in den Chorsätzen und in der Tenorarie zwei Oboen und zwei Fagotte, in den Recitativen und in der Bassarie dagegen das Streichquartett. Bei Aufführungen, wo eine Orgel vorhanden ist, wird deren Mitwirkung für die entscheidenden Stellen sehr wünschenswerth sein: meine Partitur giebt über dieselben den nöthigen Aufschluss.

Daneben habe ich aber noch eine durchgehende Orgelstimme gesetzt, welche als selbstständiges Material den Orchesterstimmen beigegeben wird. Mit derselben greife ich auf die Einrichtung zurück, die mir schon für das Bach'sche Magnificat massgebend war. Wer sich ihrer bedient, hat natürlich von dem neu hinzugebrachten orchestralen Satze keinen Gebrauch zu machen. Die Bezeichnung „durchgehend“ findet jedoch auf einige Stellen im ersten Chore und in der Tenorarie: „Nimm mich Dir zu eigen hin“ keine Anwendung — was namentlich die letztere betrifft, konnte ich mich mit dem besten Willen nicht dazu entschliessen, den sonnenklaren Tonsatz Bach's, wo er in der Harmonie vollständig ausgeführt ist, mit der Orgel zu belasten. Wer daran Anstoss nehmen sollte, wird sich durch eine einfache Uebertragung der Originalstimmen auf die Orgel leicht helfen können.

Noch merke ich einige Punkte an, wo ich mir Abweichungen vom Original erlaubte; wer mit denselben jedoch nicht einverstanden ist, kann sich die ursprüngliche Fassung unschwer wieder herstellen. Seite 24, System 2, Takt 2 anticipirte ich den Vorschlag der zweiten Oboe da caccia in einem Zweiunddreissigtheil und Seite 40, Takt 3 wurde das querständige G der zweiten Oboe da caccia und der Viola beseitigt, sowie in beiden Instrumenten das punktirte zweite Achtel in ein einfaches verwandelt. Ferner verdoppelte ich die drei oberen Stimmen des Schlusschorals durch Streichinstrumente und änderte endlich ein Wort im Texte der Bassarie, wo meine Version also lautet: „Gold aus Ophir ist zu schlecht“.

Schliesslich muss ich auch hier nochmals erklären, „dass mein Streben lediglich darauf gerichtet war, die mancherlei Schwierigkeiten, welche einer Aufführung Bach'scher Cantaten entgegenstehen, nach Kräften aus dem Wege zu räumen. Man mag in aller Freiheit von diesen meinen Vorschlägen Gebrauch machen und sie vor Allem nach der Original-Partitur, welche durch die vorliegende nicht ersetzt werden soll, immer neuen Prüfungen unterwerfen. Aehnliche Arbeiten anzuregen und so eine gleichmässige Tradition für die Wiederbelebung Bach'scher Werke anzubahnen, ist einer der Hauptgesichtspunkte, die mich zur Herausgabe der Cantate: „Sie werden aus Saba Alle kommen“ in dieser Gestalt bestimmt haben.

Halle, den 29. November 1876,





ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

„Sie werden aus Saba Alle kommen“

CANTATE

von

Joh. Sebastian Bach.



Nº 1. CHOR.

Bearbeitet von Robert Franz.

Andante con moto. (♩ = 120.)

Flöte 1.

Flöte 2.

Oboe 1. **[F]**

Oboe 2. **[F]**

Englisch Horn 1.

Englisch Horn 2.

Fagott 1. **[F]**

Fagott 2. **[F]**

Horn 1. in C.

Horn 2. in C.

Violine 1.

Violine 2.

Viola.

Sopran.

Alt.

Tenor.

Bass.

Violoncell u. Bass.

Orgel. **[F]**

Man.

Ped.

Mit kräftigen Stimmen.

Andante con moto. (♩ = 120.)

The musical score is written for voice and piano. The piano part consists of two staves (treble and bass clef) with a complex, flowing melody. The voice part is written in a single staff with a treble clef. The lyrics are in German and appear to be a hymn or a religious song. The score is divided into two systems. The first system contains the piano introduction and the first line of the vocal melody. The second system contains the vocal melody with lyrics and the piano accompaniment. The watermark 'ZENEA KADÉMIA LISZT MŰZEUM' is prominently displayed across the center of the page.

Sie werden aus Sa - ba Al - le kom -
 Sie werden aus Sa - ba Al - le kommen, aus Sa - ba
 Sie werden aus Sa - ba Al - le kommen, aus Sa - ba
 Sie werden aus Sa - ba Al - le kommen, aus Sa - ba

men, sie werden aus Sa - ba Al - le kommen, Gold und Weihrauch brin -

kommen, sie werden aus Sa - ba Al - le kommen, Gold und Weihrauch, Weih - rauch

kommen, sie werden aus Sa - ba Al - le kommen, Gold und Weihrauch brin -

kommen, sie werden aus Sa - ba Al - le kom - men, Gold und Weih - rauch bringen, Gold und Weihrauch, Weih - rauch

gen; sie werden aus Sa - ba Al - le kommen, aus Sa - ba kommen, sie werden aus Sa - ba Al - le
 bringen; sie werden aus Sa - ba Al - le kommen, aus Sa - ba kommen, sie werden aus Sa - ba Al - le
 - gen; sie werden aus Sa - ba Al - le kommen, aus Sa - ba kommen, sie werden aus Sa - ba Al - le
 bringen; sie werden aus Sa - ba Al - le kom - - men, sie werden aus Sa - ba Al - le

kommen, Gold und Weihrauch, Weih-rauch bringen.

kommen, Gold und Weihrauch, Gold und Weihrauch, Weih-rauch bringen.

kommen, Gold und Weih-rauch brin - gen, Gold und Weihrauch, Weihrauch bringen.

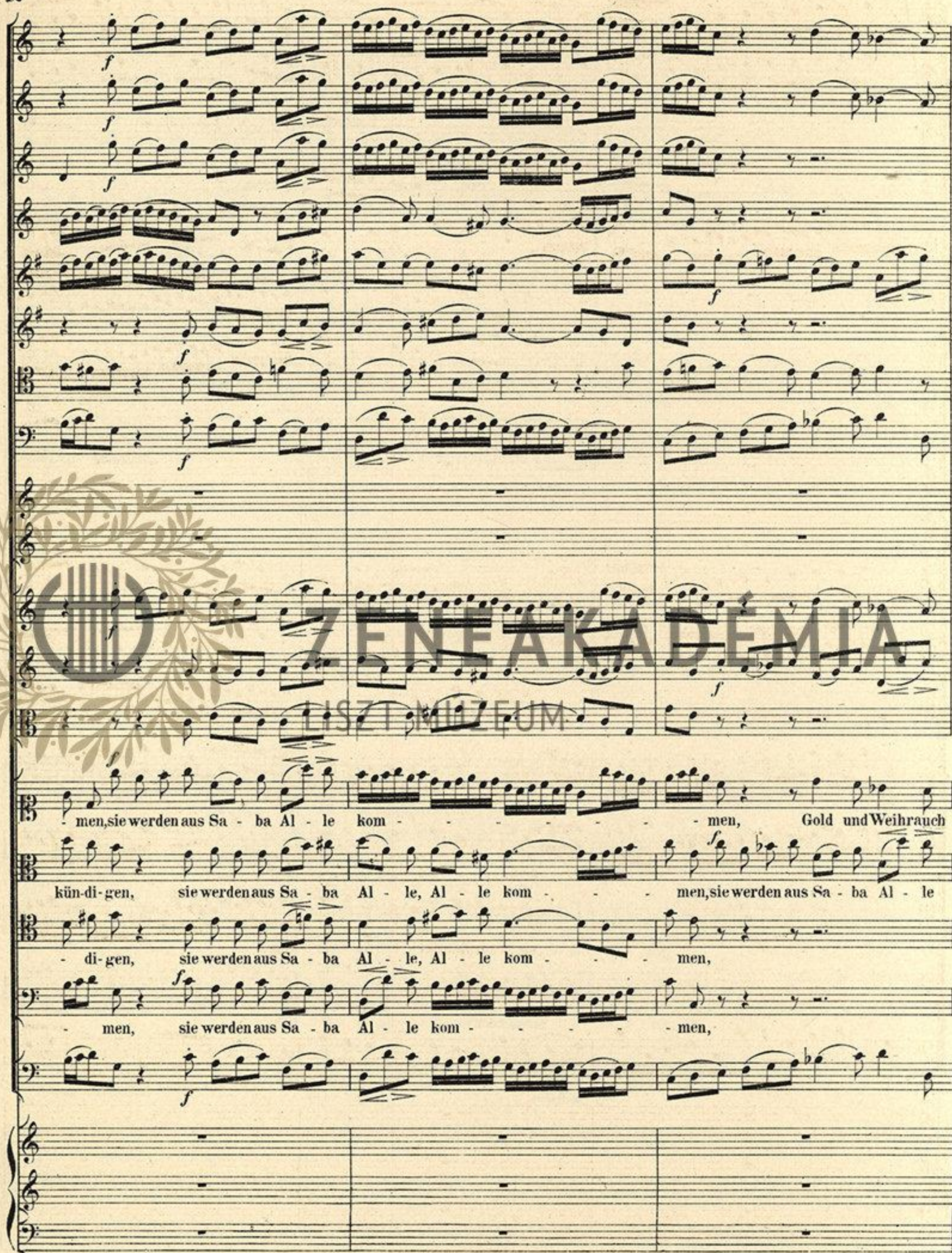
kommen, Gold und Weihrauch, Weih-rauch brin - gen, Gold und Weihrauch, Weihrauch bringen. Sie werden aus Sa - ba Al - le

musical score for voice and piano, page 9. The score features a large watermark of the ZENEAKADÉMIA LISZT MŰZEUM logo, which includes a stylized harp and a laurel wreath. The lyrics are in German: "Sie werden aus Sa - ba Al - le kom - kom - men, Gold und Weihrauch brin -".

ZENEAKADÉMIA
LISZT MŰZEUM

Sie werden aus Sa - ba Al - le
 Sie werden aus Sa - ba Al - le kom - men, Gold und Weihrauch
 men, Gold und Weihrauch brin - gen, und des Her - ren Lob ver -
 gen, und des Her - ren Lob ver - kün - di - gen, ver - kündigen, und des Her - ren

kom - men, sie werden aus Sa - ba Al - le kom -
 brin - gen, und des Her - ren Lob ver - kün - di - gen, ver -
 kün - di - gen, ver - kün - digen, und des Her - ren Lob ver - kün -
 Lob ver - kün - di - gen, sie werden aus Sa - ba Al - le kom -



men, sie werden aus Sa - ba Al - le kom - men, Gold und Weihrauch

kün-di-gen, sie werden aus Sa - ba Al - le, Al - le kom - men, sie werden aus Sa - ba Al - le

- di-gen, sie werden aus Sa - ba Al - le, Al - le kom - men,

- men, sie werden aus Sa - ba Al - le kom - men,

brin - gen, und des Her-ren Lob ver - kün - di - gen,
 kom - men, Gold und Weihrauch brin -
 sie werden aus Sa - ba Al - le kom -

sie werden aus Sa - ba Al - le kom - men, Gold und Weihrauch
 - gen, sie werden aus Sa - ba Al - le kom - men, Gold und
 - men, Gold und Weih-rauch, Gold und Weihrauch brin - gen, und des Her-ren Lob ver-
 sie werden aus Sa - ba Al - le

brin - gen, Gold und Weih-rauch, Gold und Weihrauch;
 Weihrauch brin - gen, und des Her - ren Lob ver - kün - di - gen, sie werden aus Sa - ba Al - le
 kün - di - gen, und des Her - ren Lob ver - kün - di - gen, und des Her - ren. Lob ver - kün -
 kom - men, Gold und Weih-rauch, Gold und Weih - rauch brin

sie werden aus Sa - ba Al - le kom - men, Gold und Weih - rauch
 kom - men, Gold und Weihrauch, Weihrauch brin - gen,
 - digen, und des Her - ren Lob ver - kün - di - gen, und des Her - ren Lob ver -
 gen, sie werden aus Sa - ba Al - le kommen, sie werden aus Sa - ba



brin - gen, und des Her - ren Lob ver - kün - di -
und des Her - ren Lob ver - kün - di - gen, ver - kün - di -
kün - digen, und des Her - ren Lob ver - kün - di -
Al - le kom - men, Gold und Weihrauch brin - gen, und des Her - ren Lob ver - kün - di -



gen. Sie werden aus Sa - ba Al - le kom - men, Gold und Weih -

gen. Sie werden aus Sa - ba Al - le kom - men, Gold und

gen. Sie werden aus Sa - ba Al - le kom - men, Gold und

gen. Sie werden aus Sa - ba Al - le kom - men, Gold und Weih - rauch, Gold und

rauch, Gold und Weihrauch brin - gen, und des Herren Lob verkün - di - gen.

Weih - rauch brin - gen, und des Herren Lob verkün - di - gen.

Weih - rauch brin - gen, und des Herren Lob verkün - di - gen.

Weih-rauch brin - gen, und des Herren Lob verkün - di - gen.

F. E. C. L. 8080

Nº 2. CHORAL. (♩ = 72.)

Flöte 1 u. 2. *mf*

Englisch Horn 1. *mf*

Englisch Horn 2. *mf*

Fagott 1 u. 2. *mf*

Sopran. *mf*
Die Kön'-ge aus Sa - ba ka - men dar, ka - - - men dar, Gold,

Alt. *mf*
Die Kön'-ge aus Sa - ba ka - men dar, ka - - - men dar, Gold,

Tenor. *mf*
Die Kön'-ge aus Sa - ba ka - men dar, ka - - - men dar, Gold,

Bass. *mf*
Die Kön'-ge aus Sa - ba ka - men dar, ka - - - men dar, Gold,

Violoncell u. Bass. *mf*

Orgel. *mf*

Weih - rauch, Myrr - hen brachten sie dar, Al - le - lu - ja, Al - le - lu - ja!

Weih - rauch, Myrr - hen brachten sie dar, Al - le - lu - ja, Al - le - lu - ja!

Weih - rauch, Myrr - hen brachten sie dar, Al - le - lu - ja, Al - le - lu - ja!

Weih - rauch, Myrr - hen brachten sie dar, Al - le - lu - ja, Al - le - lu - ja!

Nº 3. RECITATIV.

21

Violine 1.

F

Violine 2.

F

Viola.

F

Bass.

Violoncell u.
Bass.

Was dort Je - sa - i - as vor-her-gesehn, das ist zu Beth - le - hem geschehn.

Hier stellen sich die Weisen bei Je - su Krippe ein, und wol-len ihn als ih-ren König preisen.

Gold, Weihrauch, Myrrhen sind die köst-lichen Ge - schenke, wo-mit sie dieses Je-suskind zu Bethle-hem im

Stall be - eh - ren. Mein Je - su, wenn ich jetzt an mei-ne Pflicht ge - den - ke, muss



ich mich auch zu dei-ner Krip-pe keh-ren, und gleichfalls dank-bar sein: denn die-ser Tag ist



mir ein Tag der Freuden, da du, o Le-bens-fürst, das Licht der Hei-den, und ihr Er-lö-ser



wirst. Was a-ber bring' ich wohl, du Himmels-kö-nig? Ist dir mein Her-ze nicht zu we-nig, so



nimm es gnä-dig an, weil ich nichts Ed-lers brin-gen kann.

Nº 4. ARIE.

Andante. (♩ = 104.)

Englisch Horn 1.

Englisch Horn 2.

Violine 1.

[F]

Violine 2.

[F]

Viola.

[F]

Bass.

Violoncell.

Bass.

ZENEAKADÉMIA
ISZT MÚZEUM

Gold aus Ophir ist zu schlecht,

Gold aus Ophir ist zu schlecht, weg, nur weg mit eitlen Ga -

- ben, Gold aus Ophir ist zu schlecht, weg, nur weg mit eitlen Ga -

ben, weg, nur weg mit eitlem Ga - ben!

ZENEMAKADÉMIA
LISZT MŰZSÉUM

Weg, nur weg mit eit-len Ga-ben! die ih-raus der Er-de brecht, die ihr aus der Er-de

brecht, aus der Er-de brecht, Je-sus will das Her-ze haben,

cresc.

p *mf*

Je - - sus will das Her-ze ha-ben! schenke dies, o Christen-

schaar, — Jesu zu dem neu-en Jahr, schenke dies, o Christen - schaar, Je-su zu dem neu-en

Jahr, schenke dies, o Christen - schaar, Je - su zu dem neu - en Jahr, zu dem neuen

Jahr.

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

Nº 5. RECITATIV.

Violine 1. **F**

Violine 2. **F**

Viola. **F**

Tenor.

Violoncell u. Bass.

p *mf*

Verschmä-he nicht, du, meiner See-le Licht, mein Herz, das ich in Demuth zu dir

brin-ge. Es schliesst ja sol-che Din-ge in sich zugleich mit ein, die dei-nes Gei-stes Fruch-te



sein. Des Glau-bens Gold, der Weihrauch des Ge - bets, die Myrrhen der Ge -



duld sind mei-ne Ga-ben, die sollst du, Je-su, für und für zum Ei-genthum und zum Geschen-ke



ha-ben. Gieb a-ber dich auch sel-ber mir, so machst du mich zum Reichsten auf der



Erden; denn, hab ich dich, so muss des grössten Reichthums Ü-ber-fluss mir dermaleinst im Himmel werden.

Nº 6. ARIE.

Andantino con moto. (♩ = 92.)

Flöte 1. *mf* *p* *mf*

Flöte 2. *mf* *p* *mf*

Oboe 1. *mf*

Oboe 2. *mf*

Englisch Horn 1. *mf* *mf*

Englisch Horn 2. *mf* *mf*

Fagott 1. *mf*

Fagott 2. *mf*

Horn 1. in C. *mf* *p*

Horn 2. in C. *mf* *p*

Violine 1. *mf* *p* *mf*

Violine 2. *mf* *p* *mf*

Viola. *mf* *p* *mf*

Tenor.

Violoncell. *mf* *mf*

Bass. *mf* *mf*

Andantino con moto. (♩ = 92.)

ZENAKADÉMIA
LISZT-MŰZEUM

mf p

mf p

mf

mf

mf p

mf p

mf

mf

mf p

mf p

mf p

mf

mf

mf p

mf p

[illegible]

dir_ zu ei - gen hin, nimm mein Her - ze zum Ge - schen - ke, nimm mich dir_ zu ei - gen hin,

nimm mein Her-ze zum Ge-schen-ke. Al-les, Al-les, was ich bin,

Al - les, Al - les, was ich bin, was ich re - de, thu' und den - ke,

was ich re - de, thu' und den - ke, soll mein Hei - land, nur al - lein dir zu Dienst

— gewidmet sein!

ZENAKADÉM
LISZT MÚZEUM

ZENEAKADÉMIA

LISZT MŰZEUM

Al - les was ich bin,

Al - les, was ich bin, was ich re - de, thu' und den -

Nº 7. CHORAL. (♩ = 60.)

43

Violine 1. **F**
Violine 2. **F**
Viola. **F**
Sopran.
Alt.
Tenor.
Bass.
Violoncell u. Bass.
Orgel. **F**

Ei nun, mein Gott, so fall' ich dir ge-trost in dei - ne Hän - de, wie du wohl weisst,
nimm mich, und mach es so mit mir bis an mein letz - tes En - de;

dass meinem Geist dadurch sein Weg ent-ste - he, und dei-ne Ehr' je mehr und mehr sich in mir selbst er - hö - he.
dass meinem Geist dadurch sein Weg ent-ste - he, und dei-ne Ehr' je mehr und mehr sich in mir selbst er - hö - he.
dass meinem Geist dadurch sein Weg ent-ste - he, und dei-ne Ehr' je mehr und mehr sich in mir selbst er - hö - he.
dass meinem Geist dadurch sein Weg ent-ste - he, und dei-ne Ehr' je mehr und mehr sich in mir selbst er - hö - he.

1996 JUN 14



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM



ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM



ZENEAKADÉMIA

LISZT MÚZEUM

1982